

Překladatelský postup Septuaginty

OBSAH

| | |
|--|----|
| A. ÚVOD | 83 |
| 1. Těžištěm biblické teologie je kérygma | 83 |
| 2. Kérygma je nutno vždy znovu interpretovat | 83 |
| 3. Interpretace je aktualizace | 84 |
| 4. Úkol Septuaginty: transpozice kérygmatu | 85 |
| 5. Program a postup dalšího rozboru | 85 |
| B. JAZYKOVÁ STRÁNKA PROBLÉMU | 87 |
| I. Rekapitulace dosavadního bádání | 87 |
| 1. Vymezení problému | 87 |
| 2. Přehled dosavadních stanovisek a výsledků | 87 |
| a) <i>Podněty filosofů</i> | 87 |
| b) <i>Pohledy teologů</i> | 87 |
| c) <i>Reakce lingvistů</i> | 87 |
| 3. Skutečné nedostatky dosavadního bádání | 88 |
| a) <i>Lingvistické</i> | 88 |
| b) <i>Sémantické</i> | 88 |
| 4. Úkoly dalšího průzkumu | 89 |
| II. Kořen | 89 |
| 1. Obecné problémy | 89 |
| a) <i>Struktura</i> | 89 |
| b) <i>Hranice</i> | 90 |
| c) <i>Formanty</i> | 90 |
| 2. Indoevropský kořen | 90 |
| 3. Semitský kořen | 91 |
| 4. Srovnání semitského a indoevropského kořene | 91 |
| a) <i>Vztahy významové</i> | 91 |
| b) <i>Vztahy strukturální</i> | 92 |
| III. Morfologie a syntaxe | 92 |
| 1. Problém kategorií a jejich (in)adekvátnosti | 92 |
| 2. Souhrnné zhodnocení shod a rozdílů | 94 |
| a) <i>Skupina shod</i> | 94 |
| b) <i>Skupina rozdílů</i> | 94 |

| | |
|--|-----|
| c) <i>Skupina obdob</i> | 94 |
| 3. Genetické utřídění shod a rozdílů | 95 |
| a) <i>Vrstva shod</i> | 95 |
| b) <i>Vrstva rozdílů</i> | 95 |
| 4. Rekonstrukce historického vývoje vztahů hebrejštiny a řečtiny | 96 |
| a) <i>Období prehistorické</i> | 96 |
| b) <i>Období migrací</i> | 96 |
| c) <i>Období nového setkání</i> | 97 |
| C. SEPTUAGINTA A JEJÍ RÁZ | 97 |
| I. Vznik Septuaginty | 97 |
| 1. Tradiční představa – legenda Aristeova | 97 |
| 2. Novodobé představy o vzniku Septuaginty | 97 |
| a) <i>Lagardeovo hledání archetypu</i> | 97 |
| b) <i>Thackerayův objev vrstev</i> | 97 |
| c) <i>Kahleova targumová hypotéza</i> | 98 |
| d) <i>Bathelémyho korekturová hypotéza</i> | 98 |
| II. Konkordantnost Septuaginty | 98 |
| 1. Objektivní předpoklady konkordantnosti Septuaginty vůči Masoře | 98 |
| 2. Míra a hranice konkordantnosti | 99 |
| 3. Typy ekvivalentů: jednotný, převažující, roztržštěný | 99 |
| III. Jak Septuaginta překládá | 100 |
| 1. Dosavadní zpracování tématu | 100 |
| 2. Překládání nominální flexe | 100 |
| 3. Překládání verbální flexe | 103 |
| 4. Překládání vazeb (frazologie) | 105 |
| a) <i>Učinit smlouvu</i> | 105 |
| b) <i>Vzývat jméno</i> | 105 |
| c) <i>Vazba typu „syn smrti“</i> | 106 |
| 5. Výsledky | 106 |
| IV. Teologie Septuaginty | 107 |
| 1. Jméno Boží (<i>jhwh</i> – <i>kyrios</i>) | 107 |
| 2. Centrální pojmy | 108 |
| 3. Antropomorfismy | 109 |
| a) <i>Ruka</i> | 110 |
| b) <i>Noha</i> | 110 |
| c) <i>Souhrn</i> | 110 |
| 4. Antropopatismy | 111 |

| | |
|---|-----|
| D. HŘÍCH DOZRÁVÁ (Gn 11, 1-9) | 280 |
| I. Rekapitulace | 280 |
| 1. <i>Přehled struktur</i> | 280 |
| 2. <i>Dvojí rodokmen</i> | 280 |
| a) <i>Posloupnost v čase</i> | 280 |
| b) <i>Rozmístění v prostoru</i> | 280 |
| II. Nad-ne-řád – bábelská věž | 282 |
| 1. <i>Vzdalování od ráje</i> | 282 |
| 2. <i>Cíl stavby věže</i> | 283 |
| 3. <i>Výroba jména</i> | 283 |
| 4. <i>Jméno Boží podle Ex 3</i> | 284 |
| 5. <i>Smysl tetragramu: destrukce magie</i> | 285 |
| 6. <i>Mojžíšovy zkoušky podle Ex 4</i> | 286 |
| 7. <i>Význam plurálu „Sestoupíme“</i> | 288 |
| 8. <i>Babylon – brána bohů, či Blábolov?</i> | 289 |
| 9. <i>Zmatení jazyků</i> | 290 |
| III. Souhrn | 290 |
| 1. <i>Historické pozadí příběhu o Babelu</i> | 290 |
| 2. <i>Náprava zmatení jazyků, a to i dnes</i> | 291 |
| 3. <i>Nový počátek – Abram</i> | 292 |
| Doslov | 293 |

Obsah

| | |
|--------------------|---|
| Slovo úvodem | 5 |
|--------------------|---|

I. STATI

| | |
|---|----|
| Zahrada, prostor ráje / Gn 2, 8 | 9 |
| Dva Enochové / Gn 4 a 5 | 16 |
| Tenufa – oběť podáváníí či mávání / Ex 29, 24n | 28 |
| Ohniví hadi / Nu 21, 4-9 | 37 |
| Cesta do nebe a do podsvětí / Ř 10, 6-8; Dt 30, 12-14 | 42 |
| Samočinný růst / Lv 25, 1-7; Mt 4, 26-28 | 50 |
| Elijášova oběť / 1 Kr 18, 30-40 | 54 |

II. POJMY

| | |
|--|-----|
| Kněžství a zástupnost | 61 |
| A. Kněžství v religionistickém aspektu | 62 |
| I. <i>Původ a vývoj kněžství ve starém Orientu</i> | 62 |
| II. <i>Kulturní role kněží</i> | 64 |
| III. <i>Politická role kněží</i> | 64 |
| IV. <i>Souhrn</i> | 66 |
| B. Kněžství ve Starém zákoně | 66 |
| I. <i>V historickém aspektu</i> | 66 |
| II. <i>V teologickém aspektu</i> | 68 |
| C. Kněžství v Novém zákoně | 72 |
| D. Oběť a zástupnost | 74 |
| I. <i>Poslání zástupnosti</i> | 74 |
| II. <i>Posloupnost zástupnosti</i> | 75 |
| III. <i>Souhrn grafem</i> | 78 |
| IV. <i>Závěr: Co z toho pro nás?</i> | 79 |
| Překladatelský postup Septuaginty | 80 |
| A. Úvod | 83 |
| B. Jazyková stránka problému | 87 |
| I. <i>Rekapitulace dosavadního bádání</i> | 87 |
| II. <i>Kořen</i> | 89 |
| III. <i>Morfologie a syntaxe</i> | 92 |
| C. Septuaginta a její ráz | 97 |
| I. <i>Vznik Septuaginty</i> | 97 |
| II. <i>Konkordantnost Septuaginty</i> | 98 |
| III. <i>Jak Septuaginta překládá</i> | 100 |
| IV. <i>Teologie Septuaginty</i> | 107 |
| V. <i>Výsledky a směrnice</i> | 115 |
| Říkání a mluvení ve Starém zákoně | 121 |
| I. <i>Výchozí otázky</i> | 122 |
| II. <i>Výsledky dosavadního bádání</i> | 123 |

| | |
|--|------------|
| III. Vlastní průzkum hebrejských kořenů | 125 |
| IV. Teologické důsledky pro interpretaci Gn 1 | 127 |
| Až do posledních koncín země | 130 |
| I. Vymezení tématu | 131 |
| II. Spor o eschatologii | 132 |
| III. Termín eschatos v Septuagintě | 135 |
| IV. Analýza hebrejských podkladů | 139 |
| V. Teologický dosah | 145 |
| Posvátno ve Starém zákoně | 148 |
| I. Vymezení tématu a osvětlení postupu | 149 |
| II. Slovní pole ‚posvátna‘ ve Starém zákoně | 150 |
| III. Pojem ‚svatý‘ ve Starém zákoně | 154 |
| IV. Výtěžek a souhrn | 159 |
| Duše v Písmu | 161 |
| I. Sémantický úklid | 162 |
| II. Výraz ‚duše‘ – hebrejsky néfeš, řecky psýché | 162 |
| III. Významové vrstvy u néfeš i psýché | 164 |
| IV. Slovní pole ‚duše‘ | 166 |
| V. Teologické důsledky předloženého rozboru | 169 |
| Biblické pojetí pravdy | 172 |
| I. Různé pojetí pravdy | 173 |
| II. Pravda v bibli | 173 |
| III. Hebrejská vrstva | 174 |
| IV. Řecká vrstva | 176 |
| V. Souhrn a výtěžek | 178 |
| | |
| III. DESATERO | |
| 1. Proč Desatero? | 183 |
| 2. Dějiny výkladu Desatera | 186 |
| 3. Novější pojetí Desatera | 188 |
| 4. Dvojí znění a dělení Desatera | 190 |
| 5. Úvod k Desateru | 193 |
| 6. První přikázání | 196 |
| 7. Druhé přikázání | 198 |
| 8. Třetí přikázání | 202 |
| 9. Exkurz k prvním třem přikázáním | 204 |
| 10. Čtvrté přikázání | 205 |
| 11. Páté přikázání | 209 |
| 12. Šesté přikázání | 211 |
| 13. Sedmé přikázání | 214 |
| 14. Osmé přikázání | 216 |
| 15. Deváté přikázání | 218 |
| 16. Desáté přikázání | 220 |
| 17. Závěr | 222 |

IV. ČLOVĚK – PASTÝŘ STVOŘENÍ

| | |
|---|------------|
| Slovo úvodem | 229 |
| Co je život | 232 |
| Výklad prvních kapitol bible | 240 |
| A. Stvoření (Gn 1–2) | 240 |
| I. Úvod | 240 |
| II. Stvoření člověka | 241 |
| III. Struktura řádu (Gn 1) | 245 |
| IV. Struktura vztahu (Gn 2) | 249 |
| B. Hřích (Gn 3) | 254 |
| I. Obraz dramatu | 254 |
| II. Vznik hříchu | 256 |
| III. Důsledky hříchu | 259 |
| C. Hřích roste (Gn 4–9) | 260 |
| I. Rekapitulace | 260 |
| II. Růst hříchu | 261 |
| III. Mimo Boží tvář | 267 |
| IV. Rodokmeny | 270 |
| V. Potopa | 272 |
| VI. Shrnutí | 279 |
| D. Hřích dozrává (Gn 11, 1–9) | 280 |
| I. Rekapitulace | 280 |
| II. Nad-ne-řád – bábelská věž | 282 |
| III. Souhrn | 290 |
| Doslov | 293 |
| Jmenný rejstřík | 294 |
| Rejstřík biblických míst | 297 |
| Základní slovníková a encyklopedická literatura | 308 |
| Bibliografie prací Jana Hellera | 309 |

| | |
|---|-----|
| 5. Chrématomorfismy | 112 |
| a) <i>Výsost</i> | 112 |
| b) <i>Pevnost</i> | 113 |
| c) <i>Útes</i> | 113 |
| d) <i>Skála</i> | 113 |
| e) <i>Štít</i> | 113 |
| 6. Výsledky | 114 |
| V. Výslednice a směrnice | 115 |
| 1. Přístup exegeta k Septuagintě | 115 |
| 2. Vztah Septuaginty a Masory (geneticky) | 116 |
| a) <i>Prvá fáze</i> | 116 |
| b) <i>Druhá fáze</i> | 117 |
| 3. Posuny Septuaginty | 117 |
| a) <i>Historizace</i> | 117 |
| b) <i>Lokalizace a individualizace</i> | 117 |
| c) <i>Spiritualizace</i> | 118 |
| d) <i>Transcendentalizace</i> | 119 |
| e) <i>Univerzalizace</i> | 119 |

Až do posledních končin země

OBSAH

| | |
|---|-----|
| I. Vymezení tématu | 131 |
| 1. Misijní příkaz odcházejícího Ježíše | 131 |
| 2. Starozákonní podklad tohoto příkazu | 131 |
| 3. Eschatologický obsah starozákonního oddílu | 132 |
| II. Spor o eschatologii v novodobé starozákonní teologii | 132 |
| 1. Původ eschatologie | 132 |
| 2. Vymezení eschatologie | 133 |
| III. Termín <i>eschatos</i> v Septuagintě | 135 |
| 1. Jazykový nález. Roztřídění vazeb podle významu | 135 |
| a) <i>Vazby nespécifické</i> | 135 |
| b) <i>Poslední dny et cons.</i> | 135 |
| c) <i>Končiny země et cons.</i> | 136 |
| d) <i>Končiny moře</i> | 136 |
| e) <i>Zpodstatnělý výraz eschata</i> | 137 |
| 2. Výsledek – závažné hebrejské ekvivalenty | 138 |
| IV. Analýza hebrejských podkladů | 139 |
| 1. Hebrejské výrazy s místním významem | 139 |
| a) <i>Končiny země</i> | 139 |
| b) <i>Boky země</i> | 141 |
| c) <i>Dálky země</i> | 141 |
| d) <i>Konec země</i> | 142 |
| 2. Výtěžky analýzy | 144 |
| a) <i>Hebrejščina nemá jednotný termín pro „končiny země“</i> | 144 |
| b) <i>S prostorovými představami pracuje jen okrajově</i> .. | 144 |
| c) <i>Přejímá tehdejší světový obraz</i> | 144 |
| d) <i>Odlišuje se zvěstí o Hospodinově naprosté svrchovanosti</i> | 144 |
| e) <i>Z této zvěsti plyne naděje i pro lid „v končinách“</i> .. | 145 |
| V. Teologický dosah | 145 |
| 1. Důsledky exegetické | 145 |
| 2. Důsledky prakticko-teologické | 146 |

Posvátno ve Starém zákoně

OBSAH

| | |
|---|-----|
| I. Vymezení tématu a osvětlení postupu | 149 |
| II. Slovní pole ‚posvátna‘ ve Starém zákoně | 150 |
| 1. Vnější okruh | 150 |
| 2. Střední okruh | 151 |
| 3. Vnitřní okruh | 151 |
| III. Pojem ‚svatý‘ ve Starém zákoně | 154 |
| 1. Etymologie pojmu <i>qádóš</i> | 154 |
| 2. Kdo je či může být svatý | 156 |
| a) <i>Objekty</i> | 156 |
| b) <i>Úkony</i> | 156 |
| c) <i>Lidé</i> | 156 |
| d) <i>Hospodin</i> | 156 |
| 3. Působnost Hospodinovy svatosti | 158 |
| a) <i>Soudí či přivolává soud</i> | 158 |
| b) <i>Zachraňuje</i> | 158 |
| 4. Svatost a mudrosloví | 158 |
| IV. Výtěžek a souhrn | 159 |
| 1. Přehled zkoumaného slovního pole | 159 |
| 2. Výtěžky teologické | 160 |

Duše v Písmu

OBSAH

| | |
|---|-----|
| I. Sémantický úklid | 162 |
| II. Výraz ‚duše‘ – hebrejsky <i>néfeš</i> , řecky <i>psýché</i> | 162 |
| 1. Rozbor hebrejského kořene | 162 |
| 2. Rozbor řeckého kořene | 163 |
| III. Významové vrstvy u <i>néfeš</i> i <i>psýché</i> | 164 |
| 1. <i>Néfeš</i> | 164 |
| 2. <i>Psýché</i> | 165 |
| IV. Slovní pole ‚duše‘ | 166 |
| V. Teologické důsledky předloženého rozboru | 169 |
| 1. Nesmrtelnost duše | 169 |
| 2. Vývoj pojmu duše | 169 |
| 3. Co s tím dnes? | 170 |
| 4. „Předmětná“ eschatologie | 170 |
| 5. Důsledky | 171 |

Biblické pojetí pravdy

JEREMJÁŠ 10, 10

OBSAH

| | |
|---|-----|
| I. Různá pojetí pravdy | 173 |
| II. Pravda v bibli | 173 |
| III. Hebrejská vrstva <i>'emet</i> a <i>'áman</i> | 174 |
| IV. Řecká vrstva <i>alétheia</i> | 176 |
| V. Souhrn a výtěžek | 178 |

OBSAH

| | |
|--|-----|
| 1. Proč Desatero? | 183 |
| <i>Co je Desatero, Desatero a zákon</i> | |
| 2. Dějiny výkladu Desatera | 186 |
| <i>Od nejstarší doby do nyníška</i> | |
| 3. Nověší pojetí Desatera | 188 |
| <i>Jeho souvislost s kultem</i> | |
| 4. Dvojí znění a dělení Desatera | 190 |
| <i>Výčet neshod</i> | |
| 5. Úvod k Desateru | 193 |
| <i>Vyvedení z Egypta</i> | |
| 6. První příkázání | 196 |
| <i>Jiný bůh</i> | |
| 7. Druhé příkázání | 198 |
| <i>Zpodobování Boha</i> | |
| 8. Třetí příkázání | 202 |
| <i>Zneužívání jména</i> | |
| 9. Exkurz k prvním třem příkázáním | 204 |
| <i>Jeich vzájemná spojitost</i> | |
| 10. Čtvrté příkázání | 205 |
| <i>Den odpočinku</i> | |
| 11. Páté příkázání | 209 |
| <i>Úcta k rodičům</i> | |
| 12. Šesté příkázání | 211 |
| <i>Nebudeš vraždit</i> | |
| 13. Sedmé příkázání | 214 |
| <i>Nebudeš cizoložit</i> | |
| 14. Osmé příkázání | 216 |
| <i>Nebudeš krást</i> | |
| 15. Deváté příkázání | 218 |
| <i>Křivé svědectví</i> | |
| 16. Desáté příkázání | 220 |
| <i>Dychtění po cizím</i> | |
| 17. Závěr | 222 |
| <i>Srovnání různých pojetí Desatera</i> | |

OBSAH

| | |
|--------------------------|------------|
| Slovo úvodem | 229 |
| CO JE ŽIVOT | 232 |

VÝKLAD PRVNÍCH KAPITOL BIBLE

| | |
|------------------------------------|-----|
| A. STVOŘENÍ (Gn 1-2) | 240 |
| I. Úvod | 240 |
| 1. <i>Obecně</i> | 240 |
| 2. <i>Gn 1, 28</i> | 240 |
| 3. <i>Gn 2, 15</i> | 241 |
| II. Stvoření člověka | 241 |
| 1. <i>Problém obrazu</i> | 241 |
| 2. <i>Otázka dějin</i> | 243 |
| 3. <i>Struktura Gn 1-11</i> | 244 |
| III. Struktura řádu (Gn 1) | 245 |
| 1. <i>Nebesa a země</i> | 245 |
| 2. <i>Dílo oddělení</i> | 246 |
| 3. <i>Dílo naplnění</i> | 248 |
| IV. Struktura vztahu (Gn 2) | 249 |
| 1. <i>Pojmy pro stvoření</i> | 249 |
| 2. <i>Duch a krev</i> | 250 |
| 3. <i>Duše a dech</i> | 251 |
| 4. <i>Ráj</i> | 251 |
| 5. <i>Ztráta ráje</i> | 252 |
| B. HŘÍCH (Gn 3) | 254 |
| I. Obraz dramatu | 254 |
| 1. <i>Kulisy a scénář</i> | 254 |
| 2. <i>Vzdělávání ráje</i> | 254 |
| 3. <i>Zvířata</i> | 255 |
| 4. <i>Žena</i> | 255 |
| 5. <i>Had</i> | 256 |
| II. Vznik hříchu | 256 |

| | |
|---|-----|
| 1. <i>Nabídka hada</i> | 256 |
| 2. <i>Zlé ovoce</i> | 257 |
| 3. <i>Smrtelné následky</i> | 257 |
| III. <i>Důsledky hříchu</i> | 259 |
| 1. <i>Rozhodnutí nad provinilci</i> | 259 |
| 2. <i>Plamenná stráž</i> | 259 |
| C. <i>HŘÍCH ROSTE (Gn 4–9)</i> | 260 |
| I. <i>Rekapitulace</i> | 260 |
| 1. <i>Člověk a stvoření</i> | 260 |
| 2. <i>Gn 1–11</i> | 260 |
| 3. <i>Hřích rozrušuje vztahy</i> | 261 |
| II. <i>Růst hříchu</i> | 261 |
| 1. <i>Kain</i> | 261 |
| 2. <i>Ábel</i> | 262 |
| 3. <i>Oběť přijatá a nepřijatá</i> | 263 |
| 4. <i>Boží marné napomínání</i> | 263 |
| 5. <i>Boží výčitka</i> | 264 |
| 6. <i>Strážce bratra</i> | 264 |
| 7. <i>Kainův vzdor</i> | 265 |
| 8. <i>Kainovo znamení</i> | 265 |
| 9. <i>Kainovo vyhnání</i> | 266 |
| III. <i>Mimo Boží tvář</i> | 267 |
| 1. <i>Sebezajišťování a sebeoblažování</i> | 267 |
| 2. <i>Lámech, jeho jméno a potomci</i> | 267 |
| 3. <i>Kovář a zbraně</i> | 268 |
| 4. <i>Dcera rozkošnice</i> | 269 |
| 5. <i>Pomstychtivost bez hranic</i> | 270 |
| IV. <i>Rodokmeny</i> | 270 |
| 1. <i>Enoch (Henoch)</i> | 270 |
| 2. <i>Noe (Noach)</i> | 271 |
| V. <i>Potopa</i> | 272 |
| 1. <i>Synové bohů</i> | 272 |
| 2. <i>Babylonská obdoba zprávy o potopě</i> | 273 |
| 3. <i>Shody a rozdíly obou zpráv</i> | 274 |
| 4. <i>Duha – zaslíbení a smíření</i> | 275 |
| 5. <i>Poselství Alberta Schweitzera</i> | 276 |
| 6. <i>Krev a život</i> | 277 |
| 7. <i>Krev jako šifra oběti</i> | 278 |
| VI. <i>Shrnutí</i> | 279 |